



法兰西传奇

朱洪国译

中国民间文学出版社

法兰西传奇

〔英〕巴巴拉·利奥涅

朱 洪 国 译



中国民间文艺出版社

一九八三·北京

919355

根据“牛津世界民间文学丛书”之一“French Legends Tales And Fairy Stories”牛津大学出版社1957年再版本选译

责任编辑 杨惠临

封面设计 于绍文
插图

法兰西传奇

中国民间文艺出版社出版
(北京翠微路二号院)

新华书店北京发行所发行 怀柔县东茶坞印刷厂印刷

1983年3月第一版

1983年3月第一次印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 5 1/8 字数: 110,000

印数: 1—38,000册

书号: 10229·0043 定价: 0.44元

820810

目 录

罗兰之歌·····	(1)
苦难的历程·····	(14)
远征巴比伦·····	(22)
同庚朋友骨肉亲·····	(32)
良马姻缘·····	(39)
骑士的奇遇·····	(45)
狼人·····	(54)
蛇女·····	(60)
泉边灵怪·····	(65)
石头的传奇·····	(70)
海誓·····	(76)
殉情岩·····	(84)
洗衣女和淘气的妖精·····	(92)
农夫和狼·····	(96)
金牛王子·····	(101)
旱船·····	(109)
错中错·····	(116)
苹果跳舞与鸟儿作证·····	(121)
磨坊师与吸血鬼·····	(128)
三只仙桔·····	(144)
老鼠公主·····	(150)

罗兰之歌

法兰西王国查理大帝为了反对阿拉伯民族对其藩属的侵略，带领十二位重臣远征西班牙。经过七年的苦战，西班牙各地大部一一臣服，唯有萨拉哥斯这一座孤城，还控制在阿拉伯首领马西尔王的手中。马西尔一面等待东方大领主巴尔干的援兵，一面拖延时间，派人向查理大帝求和。

马西尔的使臣来到科尔多夫的法兰西军大营，摆着求和的橄榄枝，觐见查理大帝。

“我们萨拉哥斯山国国王让我向您致意，”来使说，“只要您同意从西班牙撤军，他就改变他的信仰，接受基督的洗礼，永远做您的藩属，并献上大批的金银珠宝。”

查理大帝沉吟了很久，接着又在军营中召开了御前会议，与十二重臣一起讨论和战大计。

“我想听听诸位的意思……”

未等皇上把话讲完，大帝的侄儿罗兰就上前劝阻道：

“陛下，马西尔不可信赖，从前他就曾经用花言巧语伺候、求和，骗我们派出两个骑士去谈判，结果他背信弃义，杀了我们的使节。如今，我们应该加紧围攻萨拉哥斯，要马西尔连同他的手下统统见鬼去。”

罗兰的话音刚落，他的继父伽尼龙就站起来说：

“噫——这个说法嘛，恐怕是把个人的战功看得比上帝的荣誉更高了吧。我的义子向以鲁莽和自夸著称，请陛下千

万不能听信他的言辞。对于我们神圣的基督教来说，是消灭马西尔的肉体对陛下有利呢，还是让他皈依天主，使圣疆扩大，对陛下更有利呢？我建议主上接受马西尔的求和条件。”

“对对，伽尼龙伯爵的意见是极为明智的，”老公爵莱蒙斯附和着，他的意见一向颇受查理大帝的尊重，“自然，我们也不可不防。”

经过一段时间考虑，查理大帝宣告：

“我接受马西尔王的条件，立即派出使节去萨拉哥斯传达我的旨意。你们说谁去呀？”

重臣们都回避着查理大帝的目光，沉默不语，似乎对不久前马西尔斩杀来使的暴行还心有余悸。罗兰轻蔑地扫视了全场，站出来说：

“我去！”

“你不能去，罗兰，”奥里弗道，“你的傲气一定会激怒马西尔王，招来杀身之祸。最好还是我去吧。”

“奥里弗不要去，罗兰也不要去，”查理大帝决断说，“还是去个年长的吧。诸位大臣，这样多人嘛，从中挑个使节应该不成问题。”

又是一阵沉默。一个个畏畏缩缩，害怕马尔西王的奸诈；没有谁推荐别人，也唯恐落到自己头上。罗兰感到好笑，就开玩笑地说：

“派我继父伽尼龙去吧，陛下，是他劝您信赖马西尔的。”查理大帝没有察觉罗兰话中有刺，就表示赞赏地说：

“这个建议好，伽尼龙头脑清醒，措辞谨慎。就这样，伽尼龙，你就准备起程吧。”

大臣们带着侥幸的心情纷纷离席。可是罗兰看到他从不喜欢的继父伽尼龙却满面怒容。当伽尼龙转身盯着罗兰时，

蓝色的眼睛里充满着仇恨：

“你大概指望我不会从萨拉哥斯生还吧，那我们等着瞧吧。只要上帝保佑我平安回转，你就懊悔无及了。”

罗兰只是淡然一笑，就转身和奥里弗谈别的去了。

伽尼龙伯爵动身前往萨拉哥斯去见马西尔王。一路上他把罗兰恨得咬牙切齿，绞尽脑汁地谋划如何除掉这个政敌。到了萨拉哥斯，马尔西王有礼貌地接见了。寒暄过后，伽尼龙高傲地宣称：

“我们最尊敬的大帝收到了你的求和书。不过你必须信守诺言，如果稍有背离，我帝国大军就会踏平你的城池，烧毁你的市镇，处死你的百姓，连你自己也将绑送法兰西，落个可耻下场。这就是查理大帝责成我正告你的。”

马西尔王被这侮辱性的言辞深深激怒了，他操起戈矛，正准备向伽尼龙掷去，却被侍从一把拽住。他这才想到，眼前不可造次，必须拖延时间等待东方的巴尔干大帝的援军到来，便平静了怒气，强装笑脸回答道：

“贵国的盛意我照办就是。眼下请告诉我，亲爱的伽尼龙伯爵，你们查理大帝这个人究竟怎么样？”

“你叫我怎么说呢，是说查理大帝乃当今世上最强有力的君主吗？”伽尼龙傲慢地反诘。

“过去他也许是强有力的，”马西尔对答道，“不过他已经老朽了，只要我倾国出动，就很容易战胜这个白胡子老头。”

“这样做，你将遭致彻底的失败，”伽尼龙阴险地说，长期谋算的陷害罗兰的诡计此时又兜上心头，他微微一笑，“不过也许你是对的，大王，查理大帝的确已经老了，很多事都依赖他的侄子罗兰伯爵。为了你，也为了整个阿拉伯民族的安全，你必须设法除掉罗兰——查理大帝的得力助手。”

马西尔王又惊讶又狂喜地审视着伽尼龙，许久许久，直到看透伽尼龙的叛卖心理出于本能，才进一步探问道：

“好！那你说说要怎样才能除掉罗兰呢？”

伽尼龙倾过身子低声说道：“查理大帝在把部队撤回法兰西的时候，他一定会照老习惯离开后卫，到前面去掌握整个部署，而让罗兰留下断后。一旦查理大帝走远，你就带上你的兵士埋伏在隆世福山谷，专打后卫，那就会置罗兰于死地了。”

马西尔呲牙笑道：“多劳你给我们出了个好主意，我一定要重重地谢你。”

伽尼龙对金钱财宝的谢仪倒不感兴趣，他唯一巴望的是害死罗兰。

“你能够起誓罗兰一定在后卫吗？”马西尔不无疑虑地问。

伽尼龙便凭剑起誓，于是这场叛卖交易正式达成。

伽尼龙上马返抵卡尔多夫大营，向查理大帝回报一切如意，说什么马西尔甘愿称臣纳贡，接受基督洗礼。

“那好，”查理大帝说，“让我们着手准备撤回法兰西吧。首要的是解决后卫的统帅问题，谁在后面掩护撤退呢？”

伽尼龙马上接嘴：

“让我的义子罗兰担此重任罢，陛下，因为他是勇敢的，这我完全了解。”

“恐怕也只有我亲爱的罗兰侄才行。”查理大帝点头赞同。

罗兰走到伽尼龙面前意味深长地说：

“无疑你希望后卫出现危险，就荐我去断后，是吗？继父先生，我谢谢你给了我一个显示勇敢的机会。只要我活着，就绝不让我的大帝丢失一车辎重。”

伽尼龙皮笑肉不笑地说：“正是因为你有这种英勇气概，

我才向大帝保荐你的，哪能有什么危险呢？”

奥里弗走近他的朋友身边说：“罗兰，我愿留下来和你一起断后。”跟着又有一批重臣要求留下，要求在罗兰统率下同担重任；连阿赫门斯的大主教托平也象个骑士一样站出来表示：

“请相信我会和你们一起战斗到底，我的好罗兰。”

于是，罗兰和其他留下的重臣一起挑选了二万精兵，组成后卫队。与此同时，丹麦将军窝吉尔被派往前面充当开路先锋。查理大帝骑上高头战马，左有莱蒙斯公爵，右有伽尼龙和其它侯爵骑士，走在胜利凯旋的庞大军队的最前头。大军穿过隆世福山谷，朝着法兰西祖国边境加斯可尼地区进发。

查理大帝的主力远远消失在崇山峻岭中。罗兰率领的后卫部队渐渐退进形势险恶的隆世福山谷。就在这时，只听见山南传来一阵响亮的喇叭声。

“阿拉伯人！”奥里弗惊呼，“愿上帝保佑，不要是马西尔背信弃义，想打我们个措手不及吧。”

“是他又怎么样？”罗兰镇静地说，“我们现在可以毫无顾虑地战斗，不再为叔父的安全担心了。一个真正的骑士早已做好为大帝献身的准备，等战幕拉开，让我们每个人都拿出英勇献身的精神吧。”

奥里弗迅速登上高崖，俯视前面的谷口。只见阿拉伯人象蚂蚁一样麇集在四面八方，大约有十万之众，把他们的退路——隆世福山谷口完全阻断了。敌军如林的刀矛，锃亮的头盔，光怪陆离的斗篷，在阳光下闪耀；那象引魂幡似的三角狭旗，在微风中飘去荡来。

“愿上帝保佑，战胜面前这占绝对优势的敌人，”奥里弗暗自祷告，飞下山崖，先向罗兰报告了敌情，然后气愤地

说，“这一定是伽尼龙把我们出卖给马西尔了。”

“伽尼龙是我母亲的丈夫，我不允许说他的坏话。”罗兰正色说道。

“那么快吹起你的号角吧！罗兰，大声些；查理大帝就会听出我们处在危险中，他会带着大军杀回来。”

罗兰带着不屑一顾的神情，看着奥里弗：

“你是要我自己败坏我在法兰西的名声吗？你是要我自己承认是个向人乞援的懦夫吗？不，我的居郎德尔宝剑还紧紧握在手里，今天我要叫异教徒的头颅滚滚落地。”

“罗兰，我亲爱的伙伴，”奥里弗恳求说，“别执拗了，要不我们再也见不到法兰西祖国了。”

“上帝不允许我为了畏怯就吹响求援的号角。”

“这怎么是畏怯呢，”奥里弗继续劝导，“面前的敌人五倍于我们呀。”

罗兰高傲地扬起了头颅：

“我宁肯光荣地战死，也不屈辱地求活。”

奥里弗知道再说也没有用，就转过来和罗兰一起，准备厮杀。全体法兰西将士，都迅速顶盔贯甲，磨刀擦枪；随军大主教托平也驰马高岗，鼓舞士气：

“战斗吧，为了上帝的荣誉去反抗异教徒的强暴。即使不幸牺牲，你们的灵魂也会在天国得到安息。”

大家都跪下祈祷，接受大主教的祝福。然后，全军战士披挂上马，由罗兰率领穿过隘口，进入一片开阔地。这时，阿拉伯人已经摆开阵势。罗兰抽出居郎德尔宝剑，高举过头：

“冲啊！”他大声喊道，“为了上帝！为了法兰西祖国！为了查理大帝！”

“冲啊！”法兰西军队发出一片呐喊，战士们挟着愤怒与

仇恨，扑向面前最凶恶的敌人马西尔。

多少阿拉伯人在第一次冲锋中被人踏马践，多少法兰西战士在刀光剑影下血染山谷！罗兰、奥里弗和其他法兰西重臣是多么勇敢啊！他们在拼死杀敌，为大帝尽忠！奥里弗起初操着一根长矛横冲直撞，无暇抽出他的宝剑；后来长矛折断了，他才改用宝剑的利刃把迎面的阿拉伯人一一劈倒。连大主教托平也仿佛忘记了自己的身份，大开杀戒，大声驱赶，直到异教徒纷纷败退。

毕竟寡不敌众。敌人仿佛越杀越多，包围圈越来越小，查理大帝的贵族重臣们一个又一个为国捐躯了！到后来只剩下罗兰、奥里弗和大主教托平。这时罗兰对奥里弗说：

“我们法兰西最优秀的战士们倒下了，这块法兰西的属地将要丧失，我得通报我的叔父。”说着他取下挂在脖子上的象牙号角，“我的号角一响，他就会回师山谷的。”

奥里弗惊愕地凝视罗兰：

“我请求你的时候你不吹，现在为什么又要吹呢？早先吹起号角，可以使我们那么多的好战友免受牺牲；现在你才举起号角，难道为了救你自己吗？”奥里弗还用原来罗兰的话回敬他说，“我是宁肯光荣地战死，也不屈辱地求活的。”

“奥里弗，我亲爱的朋友，你为什么对我这样生气呢？”

“莽撞不是勇敢。你看吧，由于你的傲慢和固执，我们查理大帝最优秀的法兰西勇士一个个倒下了。如果我一劝告你就吹响了号角，我们的大帝早已经和我们在一起，马西尔不是完蛋就是成了囚犯了。”奥里弗沉痛地继续说，“我承认你是所有骑士中最勇敢的、最高尚的、甚至是举世无双的。但是从今以后，当查理大帝需要你的时候，只能徒然无益地对空呼唤；你我崇高的友谊，看来将在这异国的山谷里埋葬了。”



看到这一对朋友发生齟齬，托平跑来劝解道：

“罗兰伯爵，现在不是争论的时候，如果继续贻误战机，我们就会在查理大帝回师之前被敌人消灭；如果我们立即鸣号求援，他老人家一

定会赶回到这儿拯救大伙，这也是大帝的愿望啊。”

罗兰毅然把号角举到唇边，吹出一声长鸣。群山回响，传到了九十哩外。查理大帝一听便说：

“这是罗兰的号声，那里有情况，正在厮杀。”

可是伽尼龙连忙笑着应对：

“那怎么可能呢，陛下。”

罗兰再次举起号角，吹出了悲壮的呼唤。查理大帝又听到了，说道：

“这的确是罗兰的号音，他处在危险中，不然他不会这样吹的。”

伽尼龙又笑着打岔：

“对，是有号音，是有号音。这是罗兰在打猎，用号音告诉他的人，他猎杀了一只大家伙。嘻嘻！我们罗兰亲口说过，他可以整天吹起号角去追赶一只小兔子。我们还是继续走吧，陛下，离我们法兰西还老远呢。”

罗兰第三次举起号角，鼓足全身气力，吹出了焦急的拖音，整个法兰西主力和查理大帝都在倾听。

“听，这一声多长啊！”大帝立即带住马缰，“这是紧急求救号，罗兰处在最危险中。”莱蒙斯公爵也觉得事态严重，提醒大帝：“显然是有人出卖了我们。”

查理大帝转身怒视伽尼龙，命令把他押下去交火头军看管起来。又命令吹起进军号，调动全体将士立即回师杀回隆世福山谷。

在隆世福山谷里，这时罗兰把号角重新挂上脖子，对战友们说：

“奥里弗，我的朋友；还有您，我的好主教，让我们一齐战斗到最后的一息吧。”

说着他催马冲进敌阵，追杀马西尔王。他的剑砍倒了前来招架的马西尔王的亲子，又一剑削掉了马西尔王的手腕。马西尔吓得落荒而逃，很多阿拉伯人也跟着逃命。但是重重叠叠的敌兵仍紧紧进逼上来。

奥里弗全身是伤，他自知不久于人世了，但还是拼出最后气力厮杀，使敌人纷纷倒地。“来吧，你们这些异教徒！休想回去夸口，说怎样杀死了我奥里弗。”他边诅咒边砍杀，杀上高地，冲过平原。可是流血实在太多，两眼渐渐模糊起来。当罗兰从远处跑来扶他时，他对着罗兰就刺。罗兰闪在一旁，温和地喊道：

“我是罗兰，是你的朋友。别冲着我来，你可知道这一剑好险啊。”

奥里弗在马鞍上摇摇欲坠。喃喃地说：

“原谅我，亲爱的罗兰，我看不见，也未听到你的声音。”

“这没有什么。”罗兰策马和奥里弗并行。在危机四伏的战场上，在这最后的时刻，他们紧紧地拥抱了。接着奥里弗滚下马来，停止了呼吸。罗兰痛哭失声：

“奥里弗，我的好朋友呀！我们共同战斗这么多年，可现在，你却比我先死了，是我害了你呀！”

这时，整个法兰西后卫部队已经全军覆没，只剩下罗兰和随军主教托平。托平的战马也被阿拉伯人射杀，他只有步行作战，后来他自己又中了敌人的箭，倒下了。罗兰也失去了坐骑，他凭着武勇杀退前来伤害托平的敌兵，趁敌军护卫他们的主将马西尔、忙着劫夺死者的财物的时机，替托平轻轻包扎好伤口，又把为国阵亡的法兰西重臣的遗体一一搬到主教的面前。托平挣扎着站起来，为阵亡的重臣们祈祷上帝，宽恕他们一生的罪愆。

罗兰还把奥里弗的遗体托起来平放在他的盾牌上，跪在旁边再次放声哭着：

“啊，奥里弗，全世界再也找不到你这样好的朋友，这样好的骑士了啊！”

心灵的过度哀伤和伤口的剧烈疼痛，使罗兰顿时昏倒在地，不省人事。托平主教见此，慌忙从罗兰脖子上摘下号角，想去溪边舀水来急救。可是他太虚弱了，只走了几步就倒下死去了。

罗兰慢慢苏醒过来，伤心地看到托平主教也已经离开人世，他挣扎着爬上前去，把托平的遗体背回原处，把托平僵直的手扳起来交叉在胸前。

“万能的主接你的灵魂到天堂安息，勇敢的主教！”罗兰祈祷着。

接着他拾起托平跌落在地的号角，紧握着自已的居郎德尔宝剑，踉踉跄跄地走过一片庄稼地，爬上一个小山头，枕着剑跌卧在小山顶的草地上。

这时，一个在战尸堆里装死的阿拉伯人看清了重伤的罗



兰的全部行动。这家伙悄悄爬了起来，想窃取罗兰的宝剑。可是罗兰早就注意到这个危险的打劫犯了，等他刚刚扑了过来，就扬起象牙号角重重击去。号角碎了，阿拉伯人的脑袋也碎了。

时间仿佛过得特别慢，罗兰眼见援兵未到，便对着自己的宝剑念叨：

“我的好伙伴啊，你多么不幸！现在我们要分开了，可是我多么舍不下你。靠了你，我踏过无数山野，打赢无数战争，为大帝陛下争得了广阔的国土，为法兰西祖国赢得了统一。现在我再不需要你了，但绝不能让你落在敌人手里。”

罗兰爬近一堆岩石，举剑狠狠地砸去，可是剑身未断也未损；他向另一块青石挥剑狠击，石碎了，剑仍然完好无缺。他轻轻叹息了一声，把宝剑和破碎的象牙号角一起藏进草地，然后自己躺在上面，以便阿拉伯人无法找到它。他掉头望着那异教的国土，把脸朝着西班牙，好让查理和他的大军，知道他死时仍不忘杀敌。一切停当，他才向上帝请求赦免一生的罪过，然后安详地死去了……

当查理大帝飞马杀回隆世福山谷时，但见他的全部后卫战士都惨遭不幸。大帝愤怒地驱兵追杀那些信异教的敌人，一直杀到萨拉哥斯城下，杀得他们尸横遍野。然后回到山谷，带着深深的敬意，看着部下掩埋他的骑士们的遗体。当他看到亲密的侄儿罗兰的忠骨时，禁不住呼天抢地哭诉道：

“老天爷啊！现在还有谁来为我战斗啊！罗兰死了，我活着还有什么意义呢？……”

然而查理大帝决定要坚强地活下去，为自己的重臣和罗兰报仇。不久，经过一场大的战役，他亲手杀死了东方的巴尔干大帝。马西尔王听说自己的大领主已经命丧黄泉，吓得

心脏病发作而死。萨拉哥斯城终于又被法兰西帝国统一。

查理大帝班师回到法兰西，开庭审判伽尼龙的叛国罪，将伽尼龙判处死刑。这时查理大帝才略觉心安，想到罗兰、奥里弗和死去的重臣们可以含笑九泉了。